

ESPAÑOL-INGLÉS

GLOSARIO
GLOSSARY

GLOSARIO DE
TÉRMINOS DE
LA INDUSTRIA

Fannie Mae es una compañía propiedad de accionistas cuya misión pública es expandir el mercado de viviendas asequibles y atraer el capital internacional a las comunidades locales. Al igual que la mayoría de los grandes bancos comerciales, Fannie Mae ha sido constituida por el gobierno federal y opera en el mercado hipotecario secundario de los Estados Unidos. Fannie Mae se asegura de que la banca hipotecaria y otros prestadores tengan suficientes fondos para prestarles a los compradores de vivienda en todas las comunidades, en cualquier momento, bajo cualquier condición financiera y con tasas de interés asequibles. Nuestro trabajo es ayudar a todos aquellos que les proveen viviendas a todas nuestras comunidades, con el fin de servirle mejor al mercado de viviendas en los Estados Unidos.

La segunda edición del *Glosario Español-Inglés/Inglés-Español de Términos de la Industria* de Fannie Mae sirve principalmente como una guía para ayudar a los representantes de la industria hipotecaria; incluidos los prestadores asociados, grupos comunitarios, organizaciones sin fines de lucro, Realtors® y corredores hipotecarios, a entender la traducción de términos hipotecarios en inglés y español. Además, sirve como un recurso para que los socios de la industria ayuden a los hispanos, que prefieren el uso del español, a convertirse en propietarios de vivienda. Del mismo modo, los comunicadores pueden enfatizar el uso uniforme de los términos de la industria hipotecaria en todas las comunicaciones en español.

El glosario también pretende complementar la traducción al español de los *Instrumentos Uniformes de Fannie Mae/Freddie Mac* – un esfuerzo conjunto de ambas compañías con el propósito de ayudar a los prestadores y a otras instituciones en el sector hipotecario residencial a servirles mejor a los consumidores de habla hispana para que puedan convertirse en propietarios de vivienda. El glosario facilita la comprensión de los documentos en inglés que el prestatario tendría que firmar. La



3900 Wisconsin Avenue, NW
Washington, DC 20016-2892
MS681 07/07©2007, Fannie Mae



traducción al español de estos documentos, al igual que el *Glosario de Términos de la Industria*, se pueden descargar visitando www.efanniemae.com.

Debemos aclarar que no todos los términos en inglés incluidos en el glosario tienen una traducción exacta en español. Y para los términos que no tienen una traducción exacta consultamos un sinnúmero de fuentes, al igual que expertos en la materia dentro y fuera de Fannie Mae, y la traducción al español en ocasiones puede incluir varias palabras para poder comunicar el significado adecuado.

Este glosario ha sido un logro gracias al esfuerzo de un diverso grupo de personas bilingües de Fannie Mae, y de Pablo Ferrante de la firma Thompson & Knight, y de Lia Grassi de la firma WilmerHale.

Les damos las gracias a todos los que colaboraron en este proyecto por sus valiosas contribuciones durante la creación de la segunda edición de este glosario.

Nota: Los términos usados específicamente en Puerto Rico se identifican con (P.R.).

© 2007 Fannie Mae. Aviso importante: Este glosario es para referencia solamente. Hemos intentado asegurarnos de la exactitud de todas las traducciones de las palabras de inglés al español. Fannie Mae no es responsable de ninguna inexactitud o diferencia como consecuencia de los diferentes usos del lenguaje, dialectos o regionalismos.

A	a corto plazo	short-term
	a largo plazo	long-term
	abogado de bienes raíces	real estate attorney
	accesorios instalados	fixtures
	acción adversa	adverse action
	acción judicial	lawsuit
	acciones y bonos	stocks and bonds
	aceleración de vencimiento	acceleration
	acreedor	creditor
	acreedor hipotecario	mortgagee
	activo corriente	liquid asset
	activo fijo	nonliquid asset
	activos	assets
	activos financieros	financial assets
	acuerdo	agreement
	acuerdo commercial	business deal
	acuerdo conciliatorio	settlement
	acuerdo de asunción de deuda	assumption agreement

acuerdo de venta	agreement of sale
adelantos futuros	future advances
administración (de préstamos)	servicing; loan servicing
Administración del Seguro Social	Social Security Administration
Administración Federal de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)	Federal Housing Administration (FHA)
administrador	servicer
adquirir prioridad	attain priority
affidávit	affidavit; sworn statement
agencia de crédito	credit bureau
agencia de crédito del consumidor	consumer credit bureau
agencia de informes de crédito sobre consumidor	consumer credit reporting agency
agencia federal	federal agency
Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)	Federal Emergency Management Agency (FEMA)
agente de bienes raíces	real estate agent
agente de cierre	closing agent; settlement agent
agente de préstamos	loan officer

agente del comprador	buyer's agent
agente del vendedor	selling agent
agente responsable de incluir la propiedad en el listado de propiedades para la venta	listing agent
agravio	grievance
ahorros	savings
aislamiento (proceso)	insulation
ajustador	adjuster
albacea	executor
alojado	boarder
alquilar	to rent
alquiler	rent
alquiler con opción a compra	lease-purchase option
alquiler de la tierra	ground rent
amortización	amortization
amortización negativa	negative amortization
amortizar	to amortize
análisis comparativo de mercado (CMA, por sus siglas en inglés)	comparative market analysis (CMA)

análisis de asequibilidad	affordability analysis
análisis de crédito	credit analysis
análisis de cuenta de reserva	escrow analysis
analizador de asequibilidad	affordability analyzer
anexo	addendum
anexo de impuestos (de contribución - P.R.)	tax schedule
anexo de tasas impositivas	tax rate schedule
anualidad	annuity
apertura y tramitación de préstamos por terceros	third-party origination
aplicar	enforce; enforcement; to apply
apoderamiento	empowerment
apreciación	appreciation
apreciar	to appreciate
archivo de préstamo	loan file
área	area
áreas comunes	common areas
arras	earnest money deposit

arrendador	landlord; lessor
arrendamiento	lease; tenancy
arrendatario	lessee; renter; tenant
asequible	affordable
asesor financiero	financial advisor
asesor impositivo	tax consultant
asesoría de crédito	credit counseling
asignar	to allocate
asistencia social	welfare
asociación de ahorro y préstamo	savings and loan association
asociación de condóminos; asociación de co-propietarios del condominio	condominium (owners') association
asociación de propietarios	homeowners' association
Asociación Hispana de Profesionales en Bienes Raíces (NAHREP, por sus siglas en inglés)	National Association of Hispanic REALTORS® (NAHREP)
asunción	assumption
atributos	features; characteristics
auto de posesión	writ of possession

autorización de informe de crédito credit report authorization

avalúo assessment; valuation

B
balance (P.R.)

balance

balance contable; balance general balance sheet

bancarrota bankruptcy

banco comercial commercial bank

Banco de la Reserva Federal Federal Reserve Bank

banco hipotecario mortgage bank

banquero hipotecario mortgage banker

beneficiario beneficiary

beneficiario efectivo beneficial owner

beneficios de asistencia social welfare benefits

beneficios del seguro social social security benefits

beneficios impositivos tax benefits

bien dado en garantía collateral

bien de familia inembargable; residencia familiar (sólo en el contexto del Formulario 3044.1 de Texas); exención de bien de familia inembargable homestead; homestead exemption; homestead estate

bien(es) inmueble(s) real property

bienes assets

bienes gananciales community property

bienes muebles e intangibles personal property

bienes raíces real estate

Bolsa de Valores de Nueva York New York Stock Exchange

bonificación bonus

bonos del tesoro público estadounidense treasury bills (U.S.)

C
cadena de título

chain of title

cálculo estimate

calefacción heating

calificación crediticia credit rating

calificación de crédito credit score

calificación previa pre-qualification

calificar	to qualify
cambio de órdenes	change orders
cancelar	to satisfy
cañerías	plumbing
cantidad	amount
cantidad del pago mensual inicial	initial monthly payment
capacidad crediticia	borrowing power
capacidad de compra	buying power; purchasing power; home-buying (purchasing) power
capacitación	empowerment (self-enabling)
capital (principal se debe usar en caso de términos compuestos que incluyen la palabra principal. Por ejemplo: <i>principal and interest</i>)	principal; <i>SEE principal and interest</i>
capital acumulado; capital acumulado en la propiedad	equity
capital acumulado obtenido a través de mejoras hechas por el mismo propietario	sweat equity
características	characteristics; features
cargo	charge; debit; title

cargo de asociación de propietarios	homeowner's association fee
cargo de condominio	condominium fee
cargos de inscripción	recording fees
cargo de mantenimiento	maintenance fee
cargo por asunción de deuda	assumption fee
cargo por atraso	late charge; late fee
cargo por certificación de inundaciones	flood certification fee
cargo por pago adelantado; cargo por pago anticipado	prepayment charge
cargo(s) por transferencia	transfer fee(s)
cargos y gravámenes	encumbrance
cargos y gravámenes registrados	encumbrances of record
carta de compromiso	commitment letter
casa	house; home
casa unifamiliar moderna construida en una hilera de casas similares	townhouse
casas prefabricadas	manufactured housing; manufactured homes

caso; causa	case
certificación de fondos donados	gift letter
certificación del obsequio	gift letter
certificación del regalo	gift letter
certificado de depósito (CD)	certificate of deposit (CD)
certificado de elegibilidad	certificate of eligibility
certificado de terminación de obra	certificate of completion
cesión	assignment
cesión de hipoteca	assignment of mortgage
cesionario	grantee
cheque oficial de gerente/cajero bancario	treasurer's check; cashier's check
cierre	closing; settlement
cimientos	foundation
cláusula adicional	rider
cláusula adicional sobre condominio	condominium rider
cláusula adicional sobre hipoteca con pago cada dos semanas	biweekly payment rider

cláusula adicional sobre pago global	balloon rider
cláusula adicional sobre proyecto de unidades planificadas	planned unit development rider
cláusula adicional sobre segunda residencia	second home rider
cláusula adicional sobre tasa de interés ajustable	adjustable rate rider
cláusula adicional sobre unidades de 1-4 familias	1-4 family rider
cláusula de contingencia de venta	contingency clause of sale
cláusula de pago adelantado; cláusula de pago anticipado	prepayment clause
cláusula de préstamo pagadero a la venta	due-on-sale clause
cláusula que permite la aceleración de vencimiento	acceleration clause
cobertura	coverage
cobertura de seguro	insurance coverage
cobertura extendida	extended coverage
cobro	collection
co-comprador	co-purchaser

co-deudor	co-debtor; co-borrower
código de construcción	building code
coeficiente de gastos de la vivienda	housing expense ratio; frontend ratio; top ratio
co-firmante	co-signer
comisión	commission
compañía aseguradora de hipotecas	mortgage insurance company
compañía de depósito en reserva	closing company; escrow company
compañía de títulos de propiedad	title company
compañía financiera	finance company
compañía hipotecaria	mortgage company
compra	purchase
comprador	buyer
comprador de vivienda	home buyer
comprador de vivienda por primera vez	first-time home buyer
compradores de vivienda de ingresos bajos y moderados	low- and moderate-income home buyers
comprar	to purchase

condición	condition
condición ambiental	environmental condition
condición de ser dueño; propietario de vivienda	homeownership
condiciones	stipulations
condiciones de financiación	financing terms
condición fiscal (P.R.)	tax rate schedule
condominio	condominium (building/complex and individual unit)
confiscación	forfeiture
consejería de crédito	credit counseling
consejero u organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda	homeownership counselor or organization
conservación	conservation; preservation
conservación de energía	energy conservation
consumidor	consumer
contable; contador	accountant
contingencia	contingency
contingencia de tasación	appraisal contingency

contraoferta	counteroffer
contratista	contractor
contratista general	general contractor
contrato	contract
contrato de arrendamiento	lease
contrato de compra y venta	purchase and sale agreement
contrato de compraventa de terreno	land contract
contrato de venta	sales contract
contribución	assessment; tax (P.R.)
contribución extraordinaria	assessment
control de calidad	quality control
convenio	covenant
convenio de separación	separation agreement
convenios no uniformes	non-uniform covenants
convenios uniformes	uniform covenants
convenios y acuerdos	covenants and agreements
conversión	conversion
cooperativa (co-op)	cooperative (co-op)

cooperativa de capital limitado	limited equity cooperative
cooperativa de crédito	credit union
cooperativa de crédito federal	Federal Credit Union
copia conformada	conformed copy
co-prestatario	co-borrower; co-debtor
Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)	Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)
corredor	broker
corredor hipotecario	mortgage broker
co-solicitante	co-applicant
costo	cost
costo de originación del préstamo	loan origination fee
costo de rehabilitación	rehabilitation cost
costos de cierre	closing costs
costos de mantenimiento	maintenance costs
costos de registro	recording costs
costos iniciales	upfront costs
cotización	quote

colizar	to quote
crédito no tradicional	nontraditional credit
cubierta (P.R.)	coverage
cuenta bancaria	bank account
cuenta bancaria invertida en el mercado monetario	money market account
cuenta corriente; cuenta de cheques	checking account
cuenta de ahorros	savings account
cuenta de corretaje	brokerage account
cuenta de depósito	deposit account
cuenta de depósito en reserva	escrow deposit account; impound
cuenta de jubilación	retirement account
cuenta llevada a pérdida	charge-off; charge-off account
cuota	installment
cuotas	dues
cuotas de la asociación comunitaria	community association dues
curso	workshop

D declaración de impuestos	tax return
declaración de veracidad en un préstamo	truth-in-lending statement
declaración falsa	misrepresentation
declaración impositiva	tax return
declaración jurada	affidavit; sworn statement
deducción	deduction
deducible	deductible
demanda judicial	lawsuit
Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. (VA, por sus siglas en inglés)	U.S. Department of Veterans Affairs (VA); Veterans Administration (VA)
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EE.UU. (HUD, por sus siglas en inglés)	U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD)
depósito	deposit
depósito de buena fe; depósito de garantía	earnest money deposit
depósito en efectivo	cash; cash deposit
depreciación	depreciation
derecho común	common law

derecho de arrendamiento	leasehold
derecho de preferencia; derecho de prelación	right of first refusal
derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario	leasehold
derechos sobre la propiedad	interest in the property; rights in the property
desalojo	eviction
deuda	debt; liability
deuda del consumidor	consumer debt
deuda pagadera en cuotas; deuda pagadera en plazos	installment debt
deuda personal	personal debt
deuda renovable	revolving debt
deudor	borrower; debtor
deudor hipotecario	mortgagor
digno de crédito	creditworthy
dinero	money; cash; cash on hand
dirección postal	mailing address
dispensa	waiver

disposición	provision
disposiciones sobre notificación	notice provisions
distrito	district; parish
divulgación	disclosure
donación	donation
dueño de la propiedad	property owner
E educación para comprador(es) de vivienda	home buyer(s) education
EE.UU.	United States of America
efectivo	cash; cash on hand; proceeds
efecto de ley	effect of law
ejecución; ejecutar	to enforce; enforcement (lien, note, security instrument)
ejecución hipotecaria	foreclosure
el sueño de casa propia en los Estados Unidos	American Dream; the American dream of homeownership
eliminación de deuda por quiebra	discharge in bankruptcy
embargo de bienes	attachment; attachment of assets
empleado autónomo	self-employed

empoderamiento	empowerment (self-actualization)
enganche	down payment
entregar	to surrender
Equal Credit Opportunity Act (ECOA)	Do not translate.
equidad	equity (fairness)
escritura	deed
escritura de fideicomiso	deed of trust
escritura de garantía	security deed
escritura de transferencia de la propiedad del fiduciario	trustee's deed conveying the property
escritura de transferencia del fiduciario	trustee's deed
escritura en lugar de la ejecución hipotecaria	deed-in-lieu of foreclosure
estado civil	marital status
estado financiero	balance sheet
Estados Unidos; Estados Unidos de América	United States; United States of America
estadounidenses	American(s)
estatuto(s)	statute; by-laws

estimación; estimado	estimate
estimado de buena fe (GFE, por sus siglas en inglés)	good faith estimate (GFE)
estudio de títulos	title search
estudio topográfico	survey
evaluación automatizada de solicitud de préstamo hipotecario	automated underwriting
evaluación de solicitud de préstamo hipotecario	underwriting
evaluador de solicitud de préstamo hipotecario	underwriter
exigir	to require
expropiación	condemnation (appropriation of property for public use); expropriation
F factible	feasible
falta de pago	nonpayment
familiares	relatives
Fannie Mae	Do not translate. The corporate name consists of two words.
Fannie Mae Seller/Servicer	Do not translate.

Farmers Home Administration (FmHA, por sus siglas en inglés)	Do not translate.
fecha de ajuste	adjustment date
fecha de cambio	change date
fecha de cambio de pago	payment change date
fecha de cierre	closing date
fecha de desembolso	date of disbursement
fecha de vencimiento	due date; maturity date
fecha de vigencia	effective date
fecha de vigencia de los cambios	effective date of changes
Federal Home Loan Bank (FHLB)	Do not translate.
feria de compra de viviendas	home-buying fair
fiador	guarantor
fiduciario	trustee
financiación o financiamiento hipotecario	mortgage financing
financiamiento abusivo	predatory lending
financiamiento subordinado	subordinate financing
firma	signature

fondo de fideicomiso	trust fund
fondos de asistencia pública	public assistance funds
fondos donados	gift; grant
fondos en reserva	escrow funds
fondos insuficientes	insufficient funds
fondos mutuos	mutual funds
fondos no aplicados	unapplied funds
forma (P.R.)	form
formulario	form
formularios W-2	W-2 forms
fundaciones	foundations
G garantía	collateral; security; warranty; surety
garantía especial de título	special warranty of title
garantía que cubre al propietario por daños y defectos en la vivienda (HOW, por sus siglas en inglés)	Homeowner's Warranty (HOW)
gastos	expenses

gastos de mantenimiento de la propiedad	upkeep expenses
gastos de vivienda	housing expenses
gastos discrecionales	discretionary expenses
gastos fijos	fixed expenses
gastos mensuales actuales	current monthly expenses
Ginnie Mae	Do not translate.
giro	remittance
giro postal	money order
gravamen	lien
gravamen por orden judicial	judgment lien
grupo comunitario	community group
grupo de educación al consumidor	customer education group
guía del usuario	user's guide
guías de calificación (P.R.)	qualifying guidelines
H habitante(s) de los Estados Unidos de América	American(s)
hacer valer	to enforce; enforcement

herramientas tecnológicas	technology tools
hipoteca	mortgage
hipoteca asumible	assumable mortgage
hipoteca colectiva	blanket mortgage
hipoteca con pago cada dos semanas	biweekly mortgage
hipoteca con pago global	balloon mortgage
hipoteca con pago graduado (GPM, por sus siglas en inglés)	graduated-payment mortgage (GPM)
hipoteca con tasa de interés ajustable (ARM, por sus siglas en inglés)	adjustable-rate mortgage (ARM)
hipoteca con tasa de interés ajustable y convertible a tasa fija	convertible ARM
hipoteca con tasa de interés fija (FRM, por sus siglas en inglés)	fixed-rate mortgage (FRM)
hipoteca de amortización rápida; hipoteca de capital acumulado creciente (GEM, por sus siglas en inglés)	growing equity mortgage (GEM)
hipoteca de primer grado	first mortgage
hipoteca en segundo grado	second mortgage

hipoteca financiada por el vendedor	seller-financed mortgage; seller take-back mortgage
Hipoteca HECM	Home Equity Conversion Mortgage (HECM)
hipoteca híbrida	hybrid mortgage
Hipoteca Home Equity Conversion (HECM, por sus siglas en inglés)	Home Equity Conversion Mortgage (HECM)
hipoteca multifamiliar	multifamily mortgage
hipoteca para la compra	purchase money mortgage
Hipoteca para la Conversión del Capital Acumulado en la Vivienda (HECM, por sus siglas en inglés)	Home Equity Conversion Mortgage (HECM)
hipoteca para refinanciar	refinance (refi) mortgage
hipoteca para rehabilitación	rehabilitation mortgage
hipoteca revertida	reverse mortgage
hipoteca secundaria	junior mortgage
hipoteca totalmente amortizada	fully amortized mortgage
historial de crédito	credit history
hogar	home; house
hoja de cálculo	spreadsheet; worksheet
honorarios	fees (attorney's fees)

huracán	hurricane
I mpuesto de transferencia; impuesto de traspaso	transfer tax
impuesto predial	assessment
impuesto sobre bienes raíces; impuesto predial	real estate tax
impuestos sobre la propiedad	property taxes
impuestos sobre la renta; impuestos sobre los ingresos	income taxes
impuestos y seguro	taxes and insurance
incentivos	bonus; incentives
incumplimiento	default
indemnización por daños y perjuicios	award of damages
índice	index
Índice de Costo de Fondos del Distrito 11 ^o del Banco Federal de Préstamos para Viviendas; Índice del Costo de Fondos (COFI, por sus siglas en inglés)	Federal Home Loan Bank 11th District Cost-of-Funds Index (COFI)
índice del tesoro	treasury index

Índice LIBOR	LIBOR Index
índice vigente	current index
indulgencia por incumplimiento	forbearance
Informe de Operación de Cierre (HUD-1)	HUD-1 Settlement Statement
Informe de Cierre (HUD-1)	Settlement Statement (HUD-1); closing statement
informe de crédito	credit report
informe de crédito consolidado	merged credit report
Informe de Operación de Cierre (HUD-1)	Settlement Statement (HUD-1); closing statement
informe de tasación	appraisal report
ingreso antes de impuestos	before-tax income
ingreso básico	base income
ingreso bruto	gross income
ingreso de beneficios del Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU.	VA benefits
ingreso neto por alquiler	net rental income
ingreso por diferencial hipotecario	mortgage differential income

ingreso por trabajo autónomo	self-employment income
ingreso provisional por acogimiento de menores	foster care income
ingresos	earnings; income
ingresos contribuidos por pensionistas, alojados o pupilos	board rent
ingresos misceláneos	miscellaneous proceeds
ingresos por empleo de temporada	seasonal income
inmueble	land; real estate
inmuebles poseídos (propios) (REO, por sus siglas en inglés)	real estate owned (REO)
inquilino	renter; tenant
inspección de la vivienda	home inspection
inspección de termitas	termite inspection
inspector de viviendas	home inspector
institución de préstamos	lending institution
instituciones bancarias hipotecarias	mortgage banking institutions
instituciones financieras	financial institutions
instrumentalidad	instrumentality

instrumento de garantía	security instrument
interés	interest
interés beneficioso	beneficial interest
interés en la propiedad	interest in the property
interés indiviso	undivided interest
interés legal	legal interest
intervalo de ajuste	adjustment interval
intrusión	encroachment
investigación de títulos	title search
irrazonablemente; de manera o forma irrazonable	unreasonably

J
jubilación (ingresos)

juicio	trial
jurisdicción	jurisdiction

K
L
La Herencia Hispana

Hispanic Heritage

lenguaje sencillo	plain language
levantamiento topográfico	survey
levantamiento topográfico de la propiedad	survey of property
ley	law; act; statute
ley ambiental	environmental law
ley aplicable	applicable law; governing law
Ley de Equidad de Vivienda	Fair Housing Act
Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces (RESPA, por sus siglas en inglés)	Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)
Ley de Veracidad en Créditos; Ley Truth-in-Lending	Truth-in-Lending Act
Ley Federal de Informe Justo de Crédito; Ley Fair Credit Reporting Act	Fair Credit Reporting Act
liberar (gravamen; prestatario)	to release (lien; borrower)
libre de cargos y gravámenes	unencumbered
límite máximo	cap
Límite para préstamos garantizados por Fannie Mae y Freddie Mac	Fannie Mae/Freddie Mac Loan Limit

limpieza ambiental	environmental cleanup
línea de crédito garantizada por el capital acumulado en la vivienda	home equity line; home equity line of credit
liquidez	liquidity
listado exclusivo	exclusive listing
llevar a pérdida	to charge-off; charge-off account
los menos atendidos	underserved
lote	lot
M manejar finanzas personales	personal finance
manutención por separación	separate maintenance
margen	margin
material aislante	insulation
mejoramientos; mejoras	improvements
mercado hipotecario primario	primary mortgage market
mercado hipotecario secundario	secondary mortgage market
minorías con vivienda propia	minority homeownership
modificación	modification
moneda de los EE.UU.	U.S. currency

monto	amount
monto del pago mensual inicial	initial monthly payment
monto máximo de la hipoteca	maximum mortgage amount
mora	delinquency
muebles	furniture
multa	penalty
multa por pago adelantado; multa por pago anticipado	prepayment penalty
N National Association of REALTORS® (NAR)	Do not translate.
negociación	negotiation
niveles de deducible	deductible levels
no pagado	unpaid
notificación	notice
notificación de agravio	notice of grievance
notificación de falta de pago; notificación de rechazo de pago	notice of dishonor
notificación de incumplimiento	notice of default
número de unidades	number of units

O

obligaciones	liabilities
obligaciones crediticias (deudas que aparecen en un informe de crédito)	trade lines
obsequio	gift
oficial de préstamos	loan officer
opción	choice; option
opción de conversión	conversion option
opciones de financiación; opciones de financiamiento	financing options
opinions judiciales	judicial opinions
orden judicial consensuada	assent to decree
órdenes administrativas	administrative orders
organización sin fines de lucro	nonprofit organization
organizaciones religiosas	faith-based organizations
originar el préstamo	loan origination
otorgamiento de fondos sin obligación de reembolso	grant
otorgante	grantor
otorgar	to grant

P

P&I	principal and interest
pagado por adelantado; pagado por anticipado	prepaid
pagar	to pay; to satisfy; to repay
pagaré	note; promissory note
pagaré con tasa de interés ajustable	adjustable rate note
pagaré hipotecario	mortgage note
pago	payment
pago adicional del principal	additional principal payment
pago anticipado; pago por adelantado	prepayment
pago atrasado	late payment
pago cada dos semanas	biweekly payment
pago diferido	deferred payment
pago en mora	delinquent payment
pago global	balloon payment
pago inicial	down payment
pago mensual	monthly payment

pago mensual de una hipoteca	monthly mortgage payment
pago parcial	partial payment
pago periódico	periodic payment
pago promedio	average payment
pagos de deuda permitidos	allowable debt payments
pagos por incapacidad	disability payments
pareja doméstica	domestic partner
parientes	relatives
partidas en reserva	escrow items
pasivos	liabilities
pautas; guías (P.R.)	guidelines
pautas de calificación	qualifying guidelines
pautas para la evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario	underwriting guidelines
penalidad	penalty
pensión	pension
pensión alimenticia	alimony
pensión alimenticia para los hijos	child support

pensionista	boarder
perfeccionar una garantía	perfect a lien
período de ajuste	adjustment period
período de gracia	grace period
período de pago o reembolso	repayment period
período de rescisión	rescission period
período para cancelar la transacción	cooling off period
perjuicio	grievance
persona natural	natural person
persona nombrada	nominee
personas discapacitadas	disabled
pertenencias	appurtenances
plan de pagos; plan de reembolso	repayment plan
planeación; planificación	planning
planilla de contribución (P.R.)	tax return
plazo	installment; term (when it refers to duration)
plazo de la hipoteca	mortgage term

plazo de redención	redemption period
plazo del préstamo (duración)	loan term
plazo restante	remaining term
plomería (actividad)	plumbing
plusvalía	capital gains
poder (notarial)	power of attorney
poder adquisitivo	buying power; purchasing power; home-buying (purchasing) power
poder de venta provisto por ley	statutory power of sale
póliza de seguro	insurance policy
por ciento	percent
porcentaje	percentage
porcentajes de calificación	qualifying ratios
porcentajes de calificación usados al evaluar una solicitud de préstamo	underwriting ratios
pre-aprobación	pre-approval
pre-aprobar	to pre-approve
pre-calificación	pre-qualification
precio de compra	purchase price

precio de lista	list price
precio de mercado	market price
precio de venta	sales price
precio pedido por el vendedor	asking price
precio premium; precio superior al ordinario	premium pricing
precio promedio	average price
presentación	presentment
preservación	preservation
prestador	lender
prestador asociado	lender partner
prestador hipotecario	mortgage lender
prestador (prestamista); predatorio/abusivo/usurario	predatory lender
prestamista	lender
préstamo	loan
préstamo asegurado por la FHA	FHA-Insured Loan
préstamo con pago global	balloon loan
préstamo conforme	conforming loan

Préstamo de la Administración Federal de Vivienda (préstamo de FHA)	Federal Housing Administration loan (FHA loan)
préstamo garantizado	secured loan
préstamo garantizado por acciones cooperativas	cooperative share loan
préstamo garantizado por el VA (Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU.)	VA guaranteed loan (VA); Veterans Administration loan
préstamo hipotecario	mortgage loan
préstamo hipotecario convencional	conventional mortgage loan
Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario (CLTML, por sus siglas en inglés)	Community Land Trust Mortgage Loan (CLTML)
Préstamo Hipotecario para Mejoras de Viviendas en Comunidades (CHIML, por sus siglas en inglés)	Community Home Improvement Mortgage Loan® (CHIML)
préstamo hipotecario regulado federalmente	federally regulated mortgage loan
préstamo interino	bridge loan
préstamo jumbo	jumbo loan
préstamo no conforme	non-conforming loan

préstamo para construcción	construction loan
préstamo puente	bridge loan
préstamo sin garantía	unsecured loan
préstamo sobre el capital acumulado; préstamo sobre el capital acumulado en la propiedad	equity loan
préstamo sobre el capital acumulado en la vivienda	home equity loan
préstamo Título 1 de la FHA	FHA Title 1 Loan
préstamos asegurados por el gobierno	government-insured loans
Préstamos hechos por terceros (TPO, por sus siglas en inglés)	Third-Party Origination (TPO)
prestatario	borrower
presupuesto	budget; estimate
prima	premium
prima de seguro hipotecario (MIP, por sus siglas en inglés)	Mortgage Insurance Premium (MIP)
primas no devengadas	unearned premiums
principal	principal
principal e interés (P&I, por sus siglas en inglés)	principal and interest (P&I)

principal, interés, impuestos y seguro (PITI, por sus siglas en inglés)	principal, interest, taxes, and insurance (PITI)
prioridad de gravamen	lien priority
procesamiento de préstamos	loan processing
proceso (procedimiento) judicial	lawsuit; process
proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario	underwriting; mortgage underwriting
proceso hipotecario	mortgage process
producto hipotecario	mortgage product
producto líquido	proceeds
productos para el consumidor	consumer products
profesional de bienes raíces	real estate professional
programa (de pagos de amortización)	schedule
programa de adquisición de viviendas con ayuda del empleador (del patrono - P.R.) (EAH, por sus siglas en inglés)	Employer-Assisted Housing (EAH)
programa de amortización	amortization schedule
programa de pagos	payment schedule

promedio	average
promesa	promise
promesa de pago del deudor; promesa de pago del prestatario	borrower's promise to pay
prometer	to promise
pronto pago (P.R.)	down payment
propiedad	property
propiedad adquirida con fines de inversión	investment property
propiedad comercial	commercial property
propiedad de alquiler	income property; rental property
propiedad para dos, tres o cuatro familias	two- to four- family property
propiedad raíz	real estate
propiedades o viviendas multifamiliares	multifamily properties
propiedades o viviendas unifamiliares	single-family properties
propietario	property owner
propietario de vivienda	homeowner
propósito del préstamo	purpose of loan

prorratear	prorate
proveedores de viviendas	housing providers
provisión	provision
proyecto de condominio	condominium project
proyecto de cooperativa	cooperative (co-op) project
Proyecto de Unidades Planificadas (PUD, por sus siglas en inglés)	Planned Unit Development (PUD)
prueba de pérdida	proof of loss
puntaje de crédito	credit score
punto (punto de descuento)	point (discount point)
punto base (centésimo de punto porcentual - .01 %)	basis point
punto de venta	point-of-sale
punto(s) porcentual(es)	percentage point(s)
puntos de descuento	discount points
quiebra	bankruptcy
radón	radon

rango de precios	price range
realizar un acto u omisión que dañe o de cualquier otra manera afecte el valor de la propiedad	commit waste
recibos	receipts
reclamo; reclamación	claim
reclamo de seguro	insurance claim
recursos	remedies
reducción de la tasa de interés por pago de punto(s) al originar un préstamo	buy down; buydown
reembolsar (un préstamo)	repay (a loan)
reembolso	repayment
refinanciación; refinanciamiento	refinancing
refinanciamiento con desembolso de efectivo (con sobrante - P.R.)	cash-out refinance
refinanciar	to refinance
regalía (P.R.); regalo	gift
registrador	recorder
registrar	to record



registro	record
registro de crédito	credit record
reglamento del código de construcción	building code regulations
reglamentos administrativos	administrative rules
reglamentos internos	bylaws
reglas de interpretación	rules of construction
relación deuda-ingreso	debt-to-income ratio
relación deuda-ingreso total	total debt-to-income ratio
relación entre los pagos mensuales sobre deudas y los ingresos mensuales	back-end ratio
relación préstamo – valor (LTV, por sus siglas en inglés)	loan-to-value ratio (LTV)
relación préstamovalor combinada (CLTV, por sus siglas en inglés)	combined loan-to-value ratio (CLTV)
remesa	remittance
remitir	refer
renovación	renewal
renta	rent
rentar	to rent

rentas de terrenos	ground rent
renuncia	waiver
reparación	repair
representante de préstamos	loan officer
rescisión	rescission
reserva	escrow
reserva de efectivo	cash reserve
residencia	residence
residencia principal	primary or principal residence
residente documentado	documented resident
residente legal	legal resident
responsabilidad civil	liability
responsabilidad solidaria	joint and several liability
retraspaso	reconveyance
reubicación	relocation
revelación	disclosure
revitalización	revitalization

<p>S</p> <p>salario</p> <p>salario básico</p> <p>saldo</p> <p>salvaguardar y/o reparar la propiedad</p> <p>satisfacer</p> <p>secuestrar</p> <p>seguro</p> <p>seguro contra inundaciones</p> <p>seguro contra riesgos</p> <p>seguro de responsabilidad civil</p> <p>seguro de título</p> <p>seguro de vida para garantizar el pago de deuda hipotecaria</p> <p>seguro de vida para garantizar el pago de deudas</p> <p>seguro hipotecario (MI, por sus siglas en inglés)</p> <p>seguro hipotecario privado (PMI, por sus siglas en inglés)</p>	pay; salary	seguro para protección de la vivienda	homeowner's insurance
	base income	seguro sobre la propiedad	property insurance
	balance	seminario	workshop
	securing and/or repairing the property	sentencia de divorcio	divorce decree
	to satisfy	sentencia que impone responsabilidad personal	personal judgment
	to seize (a property)	Servicemember Civil Relief Act (anteriormente conocida como Soldiers & Sailor Civil Relief Act)	Do not translate.
	insurance	Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)	Internal Revenue Service (IRS)
	flood insurance	Servicio de Vivienda Rural (RHS, por sus siglas en inglés)	Rural Housing Service (RHS)
	hazard insurance	servicios de inspección de construcción	building inspection services
	liability insurance	servicios públicos	utilities
	title insurance	servidumbre	easement
	mortgage life insurance	sistema de alcantarillado; sistema de desagüe	sewage system
	credit life insurance	sistema de enfriamiento	cooling system
	mortgage insurance (MI)	situación financiera	personal finance
	private mortgage insurance (PMI)		

situación laboral	employment status
sobrante	surplus
socio	partner
solicitar	to apply
solicitud de préstamo hipotecario	mortgage loan application
subsidio; subvención	subsidy
sucesor en interés del deudor	successor in interest of borrower
sueldo	pay; salary
sustancias peligrosas	hazardous substances
T tabla de tasas impositivas	tax rate table
taller	workshop
talón de pago; talonario (P.R.)	pay stub
tarjeta de residente legal	legal resident card
tasa de acumulación del interés	interest accrual rate
tasa de contribución (contributiva - P.R.)	tax rate
tasa de interés	interest rate; rate of interest
tasa de interés del pagaré	note rate

tasa de interés fija	fixed interest rate
tasa de interés inicial	initial interest rate
tasa de interés máxima	interest rate ceiling; interest rate cap; rate cap
tasa de interés máxima durante la vigencia del préstamo	lifetime cap
tasa de interés mínima	interest rate floor
tasa de interés variable	variable rate
tasa de minorías con vivienda propia	minority homeownership rate
tasa de porcentaje anual (APR, por sus siglas en inglés)	annual percentage rate (APR)
tasa efectiva	effective rate
tasa de impuesto; tasa impositiva	tax rate
tasa inmodificable	lock-in rate; rate lock-in; rate lock
tasación	appraisal; assesment
tasación fiscal	assessed value
tasación o avalúo fiscal o catastral	tax assessment
tasador	appraiser
tasador de pérdidas	adjuster

tasador fiscal	assessor
tasar la propiedad	assessing the value of the property
tenedor del pagaré	note holder
tenencia	tenancy
tenencia conjunta	joint tenancy
tenencia conjunta con derecho de supervivencia	joint tenancy with right of survivorship
tercero	third party
terminar	to terminate
término	term
términos del préstamo	loan terms
terremoto	earthquake
terreno	land
tiempo de procesamiento	processing time (when referring to technology and computer programs)
tiempo de tramitación	processing time (when referring to loan documents)
tifón	typhoon
tipo de propiedad	property type

título	title
título de propiedad carente de defectos; título limpio	clear title
títulos respaldados por hipotecas	mortgage-backed securities
toma de posesión	taking
tomar posesión	to seize
tope máximo	cap
trabajador autónomo	self-employed
trabajo a medio tiempo; trabajo a tiempo parcial	parttime job
transacción	transaction
transacciones por cajero automático	automated teller machine transactions
transferencia	transfer
transferencia electrónica de fondos	electronic funds transfer
transferencias automáticas por cámara de compensación bancaria	automated clearinghouse transfers
transferencias electrónicas	wire transfers
transferir; traspasar	to transfer; to convey

traspaso de la propiedad o de un interés beneficioso en el deudor

transfer of the property or a beneficial interest in borrower

tuberías

plumbing

U

ubicación

location

unifamiliar

single-family

V

valor

value

valor de mercado

fair market value; market value

valor de mercado de alquiler

market rent

valor de reemplazo

replacement value

valor neto

net worth

valores

securities

valuación

valuation

vecindario

neighborhood

vecindarios de personas pertenecientes a las minorías

minority neighborhoods

vencido y pagadero

due and payable

vendedor

seller

venta

sale

venta-retroarriendo

sale-leaseback

vigencia del préstamo

life of loan

vivienda

home; house

vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)

single-family home (1 - 4 units)

viviendas asequibles

affordable housing

W

X

Y

Z

zona

zone

ENGLISH–SPANISH

GLOSSARY
GLOSARIO

GLOSSARY OF
INDUSTRY TERMS

Fannie Mae is a shareholder-owned company with a public mission. We exist to expand affordable housing and bring global capital to local communities in order to serve the U.S. housing market. Like most large commercial banks, Fannie Mae has a federal charter and operates in America's secondary mortgage market to ensure that mortgage bankers and other lenders have enough funds to lend home buyers in all communities, at all times, under all economic conditions, and at affordable rates. Our job is to help those who house America.

This second edition of the *Fannie Mae Glossary of English-Spanish/Spanish-English Industry Terms* is primarily intended as a guide to help mortgage industry representatives, including lender partners, community groups, non-profit organizations, Realtors® and brokers, understand the translation of mortgage terms in English and Spanish. It can also serve as a resource for industry partners to help Spanish-language dominant Hispanics down the path to homeownership, and for communicators to encourage the consistent use of mortgage industry terms for all communications conducted in Spanish.

This glossary is also intended to complement the Spanish Translations of the Fannie Mae/Freddie Mac Uniform Instruments – a joint effort by Fannie Mae and Freddie Mac aimed at helping lenders and others in the residential mortgage industry better serve Spanish-language dominant consumers in becoming homeowners, by enhancing the understanding of the English-language documents a mortgage borrower would sign. These Spanish translations, as well as the *Glossary of Industry Terms* can be downloaded at www.efanniemae.com.

When using this bilingual glossary, please note that not all mortgage terms used in English have a standard equivalent term in Spanish. For terms without a direct Spanish equivalent, we consulted numerous resources as



3900 Wisconsin Avenue, NW
Washington, DC 20016-2892
MS681 07/07©2007, Fannie Mae



well as internal and external experts on the subject matter and translated the English term into one or more Spanish words that convey an appropriate equivalent meaning.

This glossary has been made possible by a diverse group of English and Spanish-speaking individuals at Fannie Mae, and through the assistance of Pablo Ferrante of the firm Thompson & Knight and Lia Grassi of the firm WilmerHale.

We thank all of our reviewers for their valuable contributions to the glossary.

Note: Terms used specifically in Puerto Rico are indicated with (P.R.).

© 2007 Fannie Mae. Important notice: This glossary is for reference only. While we have attempted to ensure the accuracy of the Spanish translations of English words, Fannie Mae is not liable for any inaccuracies, nor for any misunderstandings resulting from differences in language usage, dialect or particular regional usage.

	1-4 Family Rider	cláusula adicional sobre unidades de 1-4 familias
A	acceleration	aceleración de vencimiento
	acceleration clause	cláusula que permite la aceleración de vencimiento
	accountant	contador; contable
	addendum	anexo; anejo (P.R.)
	additional principal payment	pago adicional del principal
	adjustable-rate mortgage	hipoteca con tasa de interés ajustable
	adjustable rate note	pagaré con tasa de interés ajustable
	adjustable rate rider	cláusula adicional sobre tasa de interés ajustable
	adjuster	ajustador; tasador de pérdidas
	adjustment date	fecha de ajuste
	adjustment interval; adjustment period	intervalo de ajuste; período de ajuste
	administrative orders	órdenes administrativas
	adverse action	acción adversa
	administrative rules	reglamentos administrativos affidávit; declaración jurada

affidavit	<i>VER sworn statement</i>
affordability analysis; affordability analyzer	análisis de asequibilidad; analizador de asequibilidad
affordable	asequible
affordable housing	viviendas asequibles
agreement	acuerdo
agreement of sale	acuerdo de venta
alimony	pensión alimenticia
allocate	asignar
allowable debt payments	pagos de deuda permitidos
America	Estados Unidos de América; EE.UU.
American Dream (of homeownership)	el sueño de casa propia en los Estados Unidos
American(s)	habitante(s) de los Estados Unidos de América; estadounidense(s)
amortization	amortización
amortization schedule	programa de amortización
amortize	amortizar
amount	cantidad; monto

annual percentage rate (APR)	tasa de porcentaje anual (APR, por sus siglas en inglés)
annuity	anualidad
applicable law	ley aplicable
apply	solicitar (un préstamo); aplicar (un pago)
appraisal	tasación
appraisal contingency	contingencia de tasación
appraisal report	informe de tasación
appraiser	tasador
appreciate	apreciar (en valor)
appreciation	apreciación
appurtenances	pertenencias
area	área
ARM	<i>VER adjustable-rate mortgage</i>
assessed value	tasación fiscal
assessing the value of the property	tasar la propiedad
assessment	tasación; avalúo; contribución extraordinaria

assessor	tasador fiscal
asking price	precio pedido por el vendedor, <i>VER list price</i>
assets	activos; bienes
assent to decree	orden judicial consensuada
assignment	cesión
assignment of mortgage	cesión de hipoteca
assumable mortgage	hipoteca asumible
assumption	asunción
assumption agreement	acuerdo de asunción de deuda
assumption fee	cargo por asunción de deuda
automated clearinghouse transfers	transferencias automáticas por cámara de compensación bancaria
attachment; attachment of assets	embargo; embargo de bienes
automated teller machine transactions	transacciones por cajero automático
automated underwriting	evaluación automatizada de la solicitud del préstamo hipotecario
attain priority	adquirir prioridad
average	promedio

average payment	pago promedio
average price	precio promedio
award of damages	indemnización por daños y perjuicios
B back-end ratio	relación entre los pagos mensuales sobre deudas y los ingresos mensuales; <i>VER total debt-to-income ratio</i>
balance	saldo; balance (P.R.)
balance sheet	balance general; balance contable; estado financiero
balloon loan	préstamo con pago global
balloon mortgage	hipoteca con pago global
balloon payment	pago global
balloon rider	cláusula adicional sobre pago global
bank account	cuenta bancaria
bankruptcy	quiebra; bancarrota
base income	salario básico; ingreso básico
basis point	punto base; centésimo de punto porcentual (.01 %)

before-tax income	ingreso antes de impuestos
beneficial interest	interés beneficioso
beneficial owner	beneficiario efectivo
beneficiary	beneficiario
biweekly mortgage	hipoteca con pago cada dos semanas
biweekly payment	pago cada dos semanas
biweekly payment rider	cláusula adicional sobre hipoteca con pago cada dos semanas
blanket mortgage	hipoteca colectiva
boarder	pensionista o alojado/a; pupilo (P.R.)
board rent	ingresos contribuidos por pensionistas o alojados
bonds	<i>VER stocks and bonds</i>
bonus	bonificación; incentivos
borrower	prestatario; deudor
borrower's promise to pay	promesa de pago del prestatario; promesa de pago del deudor
borrowing power	capacidad crediticia
bridge loan	préstamo interino; préstamo puente

broker	corredor
brokerage account	cuenta de corretaje
budget	presupuesto
building code	código de construcción
building code regulations	reglamento del código de construcción
building inspection services	servicios de inspección de construcción
business deal	acuerdo comercial
buy down; buydown	reducción de la tasa de interés por pago de punto(s) al originar un préstamo; reducción de tasa de interés por pago adicional (P.R.)
buyer	comprador
buyer's agent	agente del comprador
buying power	poder adquisitivo; capacidad de compra
by-laws	estatutos; reglamentos internos
cap	límite máximo; tope máximo
capital gains	plusvalía

case	caso; causa
cash reserve	reserva de efectivo
cash; cash on hand; cash deposit	dinero (informal); efectivo; depósito en efectivo
cash-out refinance	refinanciamiento con desembolso de efectivo; refinanciamiento con sobrante (P.R.)
certificate of completion	certificado de terminación de obra
Certificate of Deposit (CD)	Certificado de Depósito (CD)
certificate of eligibility	certificado de elegibilidad
change date	fecha de cambio
chain of title	cadena de título
change orders	cambio de órdenes
charge-off; charge-off account	cuenta llevada a pérdida; llevar a pérdida
charges	cargos; <i>VER fees</i>
checking account	cuenta corriente; cuenta de cheques
child support	pensión alimenticia para los hijos
choice	opción
claim	reclamo; reclamación

clear title	título de propiedad carente de defectos; título limpio
closing	cierre
closing agent	agente de cierre
closing company	compañía de depósito en reserva
closing costs	costos de cierre
closing date	fecha de cierre
closing statement	<i>VER settlement statement</i>
co-applicant	co-solicitante
co-borrower	coprestatario
co-debtor	codeudor
co-signer	cofirmante
collateral	garantía; bien dado en garantía
collection	cobro
commercial bank	banco comercial
commercial property	propiedad comercial
commission	comisión
commitment letter	carta de compromiso

commit waste	realizar un acto u omisión que dañe o de cualquier otra manera afecte el valor de la propiedad
common areas	áreas comunes
common law	derecho común
community association dues	cuotas de la asociación comunitaria
community group	grupo comunitario
Community Home Improvement Mortgage Loan® (CHIML)	Préstamo Hipotecario para Mejoras de Viviendas en Comunidades (CHIML, por sus siglas en inglés)
Community Land Trust Mortgage Loan (CLTML)	Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario (CLTML, por sus siglas en inglés)
community property	bienes gananciales
comparative market analysis (CMA)	análisis comparativo de mercado (CMA, por sus siglas en inglés)
condemnation	expropiación (por declaración de utilidad pública); condena
condition	condición
condominium	condominio; (edificio/complejo y unidad individual)
condominium project	proyecto de condominio

condominium (owners') association	asociación de co-propietarios del condominio; asociación de condóminos
condominium fee	cargo de condominio
condominium rider	cláusula adicional sobre condominio
conformed copy	copia conformada
conforming loan	préstamo conforme
conservation	conservación
construction loan	préstamo para construcción
consumer	consumidor
consumer credit bureau	agencia de crédito del consumidor
consumer credit reporting agency	agencia de informes de crédito sobre consumidor
consumer debt	deuda del consumidor
consumer products	productos para el consumidor
contingency	contingencia
contingency clause of sale	cláusula de contingencia de venta
contract	contrato
contractor	contratista

conventional mortgage loan	préstamo hipotecario convencional
conversion option	opción de conversión
convertible; conversion	convertible; conversión
convertible ARM	hipoteca con tasa de interés ajustable y convertible a tasa fija
convey	transferir; traspasar
cooling off period	período para cancelar la transacción; <i>VER rescission</i>
cooling system	sistema de enfriamiento
cooperative (co-op)	cooperativa (co-op)
cooperative (co-op) project	proyecto de cooperativa
cooperative share loan	préstamo garantizado por acciones cooperativas
co-purchaser	co-comprador
costs	costos
Cost of Funds Index (COFI)	Índice del Costo de Fondos (COFI, por sus siglas en inglés)
counteroffer	contraoferta
covenant	convenio; en el contexto de condominio; <i>VER bylaws</i>

covenants and agreements	convenios y acuerdos
coverage	cobertura; cubierta (P.R.)
credit analysis	análisis de crédito
credit bureau	agencia de crédito
credit counseling	consejería de crédito; asesoría de crédito
credit history	historial de crédito
credit life insurance	seguro de vida para garantizar el pago de deudas
credit rating	calificación crediticia
credit record	registro de crédito
credit report	informe de crédito
credit report authorization	autorización de informe de crédito
credit score	calificación de crédito; puntaje de crédito
credit union	cooperativa de crédito
creditor	acreedor
creditworthy	digno de crédito
current index	índice vigente
current monthly expenses	gastos mensuales actuales

customer education group

grupo de educación al consumidor

date of disbursement

fecha de desembolso

debt

deuda

debt-to-income ratio

relación deuda-ingreso; *VER total debt-to-income ratio, back end ratio*

debtor

deudor; *VER borrower*

deductible

deducible

deductible levels

niveles de deducible

deduction

deducción

deed

escritura

deed-in-lieu of foreclosure

escritura en lugar de la ejecución hipotecaria

deed of trust

escritura de fideicomiso

default

incumplimiento

deferred payment

pago diferido

delinquency

mora

delinquent payment

pago en mora

deposit

depósito

deposit account

cuenta de depósito

depreciation

depreciación

disabled

personas discapacitadas

disability payments

pagos por discapacidad

discharge in bankruptcy

eliminación de deuda por quiebra

disclosure

revelación; divulgación

discount points

puntos de descuento

discretionary expenses

gastos discrecionales

district

distrito

divorce decree

sentencia de divorcio

domestic partner

pareja doméstica

documented resident

residente documentado

donation

donación

down payment

pago inicial; enganche; pronto pago (P.R.)

due and payable

vencido y pagadero

due date

fecha de vencimiento

due-on-sale clause

cláusula de préstamo pagadero a la venta

dues

cuotas

Earnest money deposit

depósito de garantía; depósito de buena fe; arras

earnings

ingresos

earthquake

terremoto

easement

servidumbre

effect of law

efecto de ley

effective date

fecha de vigencia

effective date of changes

fecha de vigencia de los cambios

effective rate

tasa efectiva

electronic funds transfer

transferencia electrónica de fondos

Employer-Assisted Housing (EAH)

programa de adquisición de viviendas con ayuda del empleador; programa de adquisición de vivienda con ayuda del patrono (P.R.) (EAH, por sus siglas en inglés)

employment status

situación laboral

empowerment

apoderamiento; empoderamiento o capacitación

encroachment

intrusión

encumbrance

cargos y gravámenes

encumbrances of record

cargos y gravámenes registrados

energy conservation

conservación de energía

enforce; enforcement

ejecutar; ejecución (gravamen, pagaré, instrumento de seguridad); hacer valer (derechos); aplicar (leyes o reglamentos)

environmental cleanup

limpieza ambiental

environmental condition

condición ambiental

environmental law

ley ambiental

Equal Credit Opportunity Act (ECOA)

Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito; Ley ECOA (ECOA, por sus siglas en inglés)

equity

capital acumulado; capital acumulado en la vivienda; equidad (igualdad)

equity loan

préstamo sobre el capital acumulado; préstamo sobre el capital acumulado en la propiedad

escrow

reserva

escrow analysis

análisis de cuenta de reserva

escrow account

cuenta de reserva

escrow company

VER closing company

escrow deposit account	cuenta de depósito en reserva; <i>VER impounds or reserves</i>
escrow funds	fondos en reserva
escrow items	partidas en reserva
estimate	estimado; estimación; cálculo; presupuesto
eviction	desalojo
exclusive listing	listado exclusivo
executor	albacea
expenses	gastos
extended coverage	cobertura extendida; <i>VER insurance coverage</i>
F Fair Credit Reporting Act	Ley Federal de Informe Justo de Crédito o Ley Fair Credit Reporting Act
Federal Emergency Management Agency (FEMA)	Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)
Fair Housing Act	Ley de Equidad de Vivienda
fair market value	valor de mercado
faith-based organizations	organizaciones religiosas

Fannie Mae	No traducir. El nombre corporativo se compone de dos palabras.
Fannie Mae/Freddie Mac Loan Limit	Límite para préstamos garantizados por Fannie Mae y Freddie Mac.
Fannie Mae Seller/Servicer	No traducir.
Farmers Home Administration (FmHA)	No traducir.
feasible	factible
features; characteristics	atributos; características
federal agency	agencia federal
Federal Credit Union	Cooperativa de Crédito Federal
Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
Federal Home Loan Bank (FHLB)	No traducir.
Federal Home Loan Bank 11th District Cost-of-Funds Index (COFI)	Índice de Costo de Fondos del Distrito 11º del Banco Federal de Préstamos para Viviendas (COFI, por sus siglas en inglés)
Federal Housing Administration (FHA)	Administración Federal de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)
Federal Housing Administration loan (FHA loan)	Préstamo de la Administración Federal de Vivienda; préstamo de FHA

Federal Reserve Bank	Banco de la Reserva Federal
federally regulated mortgage loan	préstamo hipotecario regulado federalmente
fees	honorarios
FHA-Insured Loan	préstamo asegurado por la FHA
FHA Title 1 Loan	préstamo Título 1 de la FHA
finance companies	compañías financieras
financial advisor	asesor financiero
financial assets	activos financieros
financial institutions	instituciones financieras
financing options	opciones de financiación; opciones de financiamiento
financing terms	condiciones de financiación/ financiamiento
first mortgage	hipoteca de primer grado
first-time home buyer	comprador de vivienda por primera vez
fixed-rate mortgage (FRM)	hipoteca con tasa de interés fija (FRM, por sus siglas en inglés)
fixed expenses	gastos fijos
fixed interest rate	tasa de interés fija

fixtures	accesorios instalados
flood certification fee	cargo por certificación de inundaciones
flood insurance	seguro contra inundaciones
forbearance	indulgencia por incumplimiento
foreclosure	ejecución hipotecaria
forfeiture	confiscación
form	formulario; forma (P.R.)
foster care income	ingreso provisional por acogimiento de menores
foundations	fundaciones (una organización); cimientos (relacionado con una edificación)
front-end ratio	coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda; <i>VER housing expense ratio o top ratio</i>
fully amortized mortgage	hipoteca totalmente amortizada
furniture	muebles
future advances	adelantos futuros

G	
general contractor	contratista general
gift	obsequio; fondos donados; regalo; regalía (P.R.)
gift letter	certificación del obsequio; certificación de los fondos donados; certificación del regalo
Ginnie Mae	No traducir.
Good Faith Estimate (GFE)	Estimado de Buena Fe (GFE, por sus siglas en inglés)
governing law	ley aplicable
government-insured loans	préstamos asegurados por el gobierno
grace period	período de gracia
graduated-payment mortgage (GPM)	hipoteca con pago graduado (GPM, por sus siglas en inglés)
grant	otorgar; otorgamiento de fondos sin obligación de repago
grantee	cesionario
grantor	otorgante
grievance	perjuicio; agravio
gross income	ingreso bruto

ground rent	alquiler de la tierra; rentas de terrenos
Growing Equity Mortgage (GEM)	Hipoteca de Capital Acumulado Creciente; Hipoteca de Amortización Rápida (GEM, por sus siglas en inglés)
guidelines	pautas; guías (P.R.)
H	
hazard insurance	seguro contra riesgos
hazardous substances	sustancias peligrosas
heating	calefacción
Hispanic Heritage	La Herencia Hispana
home-buying fair	feria de compra de viviendas
home-buying (purchasing) power	poder adquisitivo; capacidad de compra
home; house	vivienda; casa; hogar
home buyer	comprador de vivienda
home buyer education	educación para compradores de vivienda; educación del comprador de vivienda

Home Equity Conversion Mortgage (HECM)	Hipoteca para la Conversión del Capital Acumulado en la Vivienda; Hipoteca HECM; Hipoteca Home Equity Conversion
home equity line or home equity line of credit	línea de crédito garantizada por el capital acumulado en la vivienda
home equity loan	préstamo sobre el capital acumulado en la vivienda
home inspection	inspección de la vivienda
home inspector	inspector de viviendas
homeowner	propietario de vivienda
homeowners' association	asociación de propietarios
homeowner's association fee	cargo de la asociación de propietarios
homeowner's insurance	seguro para protección de la vivienda
Homeowner's Warranty (HOW)	garantía que cubre al propietario por daños y desperfectos en la vivienda (HOW, por sus siglas en inglés)
homeownership	condición de ser dueño/ propietario de vivienda
homeownership counselor or organization	consejero u organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda

homestead	bien de familia inembargable; residencia familiar (sólo en el contexto del Formulario 3044.1 de Texas)
homestead exemption; homestead estate	exención de bien de familia inembargable
housing expenses	gastos de vivienda
housing expense ratio	coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda
housing providers	proveedores de viviendas
HUD-1 Settlement Statement	Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)
hurricane	huracán
hybrid mortgage	hipoteca híbrida
I mpound	cuenta de depósito en reserva
improvements	mejoras; mejoramientos
income	ingresos
income property	propiedad de alquiler

income taxes	impuestos sobre los ingresos; impuestos sobre la renta
index	índice
initial interest rate	tasa de interés inicial
initial monthly payment	cantidad del pago mensual inicial; monto del pago mensual inicial
installment	cuota; plazo
installment debt	deuda pagadera en cuotas; en plazos
instrumentality	instrumentalidad
insufficient funds	fondos insuficientes
insulation	aislamiento (proceso); material aislante
insurance	seguro
insurance claim	reclamo de seguro
insurance coverage	cobertura de seguro
insurance policy	póliza de seguro
interest	interés
interest accrual rate	tasa de acumulación del interés
interest in the property	interés en la propiedad; derechos sobre la propiedad

interest rate	tasa de interés
interest rate cap; interest rate ceiling	tasa de interés máxima
interest rate floor	tasa de interés mínima
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)
investment property	propiedad adquirida con fines de inversión
J joint and several liability	responsabilidad solidaria
joint tenancy	tenencia conjunta
joint tenancy with right of survivorship	tenencia conjunta con derecho de supervivencia
judgment lien	gravamen por orden judicial
judicial opinions	opiniones judiciales
jumbo loan	préstamo jumbo
junior mortgage	hipoteca secundaria
jurisdiction	jurisdicción

K

L and	terreno; inmueble
land contract	contrato de compraventa de terreno
landlord	arrendador
late charge	cargo por atraso
late payment	pago atrasado
lawsuit	proceso/acción; demanda judicial
lease	arrendamiento; contrato de arrendamiento
leasehold	derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario; derecho de arrendamiento
lease-purchase option	alquiler con opción a compra
legal interest	interés legal
legal resident	residente legal
legal resident card	tarjeta de residente legal
lender; mortgage lender	prestador; prestamista; prestador hipotecario
lender partner	prestador asociado
lending institution	institución de préstamos
lessee	arrendatario; inquilino

lessor	arrendador
liability(ies)	pasivos; obligaciones; deudas
liability	responsabilidad civil
liability insurance	seguro de responsabilidad civil
LIBOR Index	Índice LIBOR
lien	gravamen
lien priority	prioridad de gravamen
life of loan	vigencia del préstamo
lifetime cap	tasa de interés máxima durante la vigencia del préstamo
limited equity cooperative	cooperativa de capital limitado
liquid asset	activo corriente
liquidity	liquidez
listing agent	agente responsable de incluir la propiedad en el listado de propiedades para la venta
list price	precio de lista
loan	préstamo
loan file	archivo del préstamo; expediente (P.R.)

loan-to-value ratio (LTV)	relación préstamo – valor (LTV, por sus siglas en inglés)
loan officer	oficial de préstamos; representante de préstamos; agente de préstamos
loan origination	originar el préstamo
loan origination fee	costo de originar el préstamo
loan processing	tramitación de préstamos
loan servicing	administración de préstamos
loan term	plazo del préstamo (duración); término del préstamo (condición)
location	ubicación
lock-in rate (rate lock-in, rate lock)	tasa inmodificable
long-term	a largo plazo
lot	lote
low- and moderate-income home buyers	compradores de vivienda de ingresos bajos y moderados
M mailing address	dirección postal
maintenance costs	costos de mantenimiento
maintenance fee	cargo de mantenimiento

manufactured housing; manufactured homes	casas prefabricadas
margin	margen
marital status	estado civil
market price	precio de mercado
market rent	valor de mercado de alquiler
market value	valor de mercado
maturity date	fecha de vencimiento
maximum mortgage amount	monto máximo de la hipoteca
merged credit report	informe de crédito consolidado
minority homeownership	minorías con vivienda propia
minority homeownership rate	tasa de minorías con vivienda propia
minority neighborhoods	vecindarios de personas pertenecientes a las minorías
misrepresentation	declaración falsa
miscellaneous proceeds	ingresos misceláneos
modification	modificación
money	dinero

money market account	cuenta bancaria invertida en el mercado monetario
money order	giro postal
monthly mortgage payment	pago mensual de una hipoteca
monthly payment	pago mensual
mortgage	hipoteca
mortgage-backed securities	títulos respaldados por hipotecas
mortgage bank	banco hipotecario
mortgage banker	banquero hipotecario
mortgage banking institutions	instituciones bancarias hipotecarias
mortgage broker	corredor hipotecario
mortgage companies	compañías hipotecarias
mortgage differential income	ingreso por diferencial hipotecario
mortgage financing	financiación o financiamiento hipotecario
mortgage insurance (MI)	seguro hipotecario (MI, por sus siglas en inglés)
mortgage insurance company	compañía aseguradora de hipotecas
mortgage insurance premium (MIP)	prima de seguro hipotecario (MIP, por sus siglas en inglés)

mortgage life insurance	seguro de vida para garantizar el pago de deuda hipotecaria
mortgage loan application	solicitud de préstamo hipotecario
mortgage loan	préstamo hipotecario
mortgage note	pagaré hipotecario
mortgage process	proceso hipotecario
mortgage product	producto hipotecario
mortgage term	plazo de la hipoteca
mortgage underwriting	proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario
mortgagee	acreedor hipotecario
mortgagor	deudor hipotecario; <i>VER borrower</i>
multifamily mortgage	hipoteca multifamiliar
multifamily properties	propiedades o viviendas multifamiliares
mutual funds	fondos mutuos
National Association of REALTORS® (NAR)	No traducir.

National Association of Hispanic REALTORS® (NAHREP)	Asociación Hispana de Profesionales en Bienes Raíces (NAHREP, por sus siglas en inglés)
natural person	persona natural
negative amortization	amortización negativa
negotiation	negociación
neighborhood	vecindario
net rental income	ingreso neto por alquiler
net worth	valor neto
New York Stock Exchange	Bolsa de Valores de Nueva York
nominee	persona nombrada
non-conforming loan	préstamo no conforme
nonliquid asset	activo fijo
nonpayment	falta de pago
nonprofit organization	organización sin fines de lucro
nontraditional credit	crédito no tradicional
Non-Uniform Covenants	Convenios No Uniformes
note	pagaré
note holder	tenedor del pagaré

note rate	tasa de interés del pagaré
notice	notificación
notice of default	notificación de incumplimiento
notice of dishonor	notificación de rechazo de pago; notificación de falta de pago
notice of grievance	notificación de agravio
notice provisions	disposiciones sobre notificación
number of units	número de unidades
occupancy	ocupación (de una propiedad)
occupant	ocupante
offer	oferta
on-line help	ayuda en línea
opposing party	parte adversa
ordinances	ordenanzas
original principal balance	saldo original del principal
origination	originar (un préstamo)
origination fee	cargo por originar (un préstamo)
originator	originador (del préstamo)

outreach	extensión; alcance; acercamiento
outstanding principal balance	saldo del principal pendiente
overdue payments	pagos vencidos
overtime pay	sueldo por horas extras
owner	propietario; dueño
owners' association	asociación de propietarios
owner financing	financiación o financiamiento por el propietario
owner-occupied	ocupada por el propietario
P parish	distrito
partial payment	pago parcial
partner	socio
part-time job	trabajo a tiempo parcial; trabajo a medio tiempo
pay	pagar; sueldo; salario
pay stub	talón de pago; talonario (P.R.)
payment	pago
payment change date	fecha de cambio de pago

payment schedule	programa de pagos
penalty	multa; penalidad
pension	pensión
percent	por ciento
percentage	porcentaje
percentage points	punto(s) porcentual(es)
perfect a lien	perfeccionar una garantía
periodic payment	pago periódico
personal debt	deuda personal
personal finance	situación financiera
personal finance	manejar finanzas personales
personal judgment	sentencia que impone responsabilidad personal
personal property	bienes muebles e intangibles
P&I	<i>VER principal and interest</i>
PITI	<i>VER principal, interest, taxes and insurance</i>
plain language	lenguaje sencillo
Planned Unit Development (PUD)	Proyecto de Unidades Planificadas (PUD, por sus siglas en inglés)

planned unit development rider	cláusula adicional sobre proyecto de unidades planificadas
planning	planeación; planificación
plumbing	cañerías; tuberías; plomería (actividad)
point (discount point)	punto (punto de descuento)
point-of-sale	punto de venta
power of attorney	poder (notarial)
predatory lender	prestamista predatorio; prestador predatorio; prestamista usurario
predatory lending	financiamiento abusivo
pre-qualification	calificación previa; pre-calificación
premium	prima
premium pricing	precio superior al ordinario; precio premium
prepayment	pago por adelantado; pago anticipado
prepaid	pagado por adelantado; pagado por anticipado
prepayment charge	cargo por pago adelantado; cargo por pago anticipado

prepayment clause	cláusula de pago adelantado; cláusula de pago anticipado
prepayment penalty	multa por pago adelantado; multa por pago anticipado
presentment	presentación
preservation	preservación; conservación
price range	rango de precios
primary mortgage market	mercado hipotecario primario
principal	capital; principal
principal and interest (P&I)	principal e interés (P&I, por sus siglas en inglés)
primary or principal residence	residencia principal
principal, interest, taxes, and insurance (PITI)	principal, interés, impuestos y seguro (PITI, por sus siglas en inglés)
private mortgage insurance (PMI)	seguro hipotecario privado (PMI, por sus siglas en inglés)
pre-approval; pre-approved	pre-aprociación; pre-aprobado
promise	promesa; prometer
proceeds	producto líquido; efectivo

processing time	tiempo de tramitación (el papeleo en caso de un préstamo); tiempo de procesamiento (tecnología, informática)
promissory note	pagaré
proof of loss	prueba de pérdida
property	propiedad
property insurance	seguro sobre la propiedad
property owner	dueño de la propiedad; propietario
property taxes	impuestos sobre la propiedad; contribuciones sobre la propiedad (P.R.)
property type	tipo de propiedad
prorate	prorratear
provision	provisión; disposición
public assistance funds	fondos de asistencia pública
purchase	compra; comprar
purchase money mortgage	hipoteca para la compra
purchase and sale agreement	contrato de compra y venta
purchase price	precio de compra
purchasing power	VER <i>buying power</i>

purpose of loan	propósito del préstamo
qualifying guidelines	pautas de calificación
qualifying ratios	porcentajes de calificación
qualify	calificar
quality control	control de calidad
quote	cotizar; cotización
radon	radón
rate cap	VER <i>interest rate cap</i>
rate of interest	tasa de interés
real estate	bienes raíces; inmuebles; propiedad raíz
real estate agent	agente de bienes raíces
real estate attorney	abogado de bienes raíces
real estate owned (REO)	inmuebles poseídos (propios) (REO, por sus siglas en inglés)
real estate professional	profesional de bienes raíces

Real Estate Settlement Procedures Act (RESPA)	Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces (RESPA, por sus siglas en inglés)
real estate tax	impuesto sobre bienes raíces; impuesto predial
real property	bien(es) inmueble(s)
receipts	recibos
reconveyance	retraspaso
record	registro; registrar
recordation costs	costos de registro
recorder	registrador
recording fees	cargos de inscripción
redemption period	plazo de redención
refer (to an underwriter)	remitir (a un evaluador de solicitud de préstamo hipotecario)
refinance	refinanciar
refinance (refi) mortgage	hipoteca para refinanciar
refinancing	refinanciamiento; refinanciación
regulation	regulación
rehabilitation cost	costo de rehabilitación

rehabilitation mortgage	hipoteca para rehabilitación
relatives	familiares; parientes
release (lien; borrower)	liberar (gravamen; prestatario)
relocation	reubicación
remaining term	plazo restante
remedies	recursos
remittance	giro; remesa
renewal	renovación
rent	alquilar; renta; alquilar; rentar
rental property	propiedad de alquiler
renter	inquilino, arrendatario
repair	reparación
repay (a loan)	pagar; reembolsar (un préstamo)
repayment	pago; reembolso
repayment period	período de pago o reembolso
replacement value	valor de reemplazo
repayment plan	plan de pagos; plan de reembolso
require	exigir

rescission; rescission period	rescisión; período de rescisión
reserves	cuenta de depósito en reserva
residence	residencia
retirement income	jubilación (ingresos)
retirement account	cuenta de jubilación
reverse mortgage	hipoteca revertida
revitalization	revitalización
revolving debt	deuda renovable
rider	cláusula adicional
right of first refusal	derecho de prelación; derecho de preferencia
rights in the property	derechos sobre la propiedad
rules of construction	reglas de interpretación
Rural Housing Service (RHS)	Servicio de Vivienda Rural (RHS, por sus siglas en inglés)
salary	sueldo; salario
sale	venta
sales price	precio de venta

sale-leaseback	venta-retroarriendo
sales contract	contrato de venta
satisfy	satisfacer; cancelar; pagar
savings	ahorros
savings account	cuenta de ahorros
savings and loan association	asociación de ahorro y préstamo
schedule	programa (de pagos de amortización)
seasonal income	ingresos por empleo de temporada
second home rider	cláusula adicional sobre segunda residencia
second mortgage	hipoteca en segundo grado
secondary mortgage market	mercado hipotecario secundario
secured loan	préstamo garantizado
securing and/or repairing the property	salvaguardar y/o reparar la propiedad
security	garantía
security deed	escritura de garantía
securities	valores
security instrument	instrumento de garantía

self-employed	trabajador autónomo; empleado autónomo
self-employment income	ingreso por trabajo autónomo
seize	tomar posesión; secuestrar
seller	vendedor
seller-financed mortgage; seller take-back mortgage	hipoteca financiada por el vendedor
selling agent	agente del vendedor
separate maintenance	manutención por separación
separation agreement	convenio de separación
Servicemember Civil Relief Act (formerly known as Soldiers & Sailor Civil Relief Act)	No traducir.
servicer	administrador
servicing	administración (de préstamos)
settlement	cierre; acuerdo conciliatorio; transacción
settlement agent	agente de cierre
Settlement Statement (HUD-1)	Informe de Operación de Cierre (HUD-1); Informe de Cierre (HUD-1)
sewage system	sistema de alcantarillado; sistema de desagüe

short-term	a corto plazo
signature	firma
single-family	unifamiliar
single-family home (1 - 4 units)	vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)
single-family properties	propiedades o viviendas unifamiliares
Social Security Administration	Administración del Seguro Social
social security benefits	beneficios del seguro social
Soldiers and Sailors Civil Relief Act	<i>VER Servicemember Civil Relief Act</i>
special warranty of title	garantía especial de título
spreadsheet	hoja de cálculo
statute	ley; estatuto
statutory power of sale	poder de venta provisto por ley
stipulations	condiciones
stocks and bonds	acciones y bonos
subordinate financing	financiamiento subordinado
subsidy	subsidio
successor in interest of borrower	sucesor en interés del deudor

surety	fiador
surplus	sobrante
surrender	entregar
survey	levantamiento topográfico; estudio topográfico
survey of property	levantamiento topográfico de la propiedad
sweat equity	capital acumulado obtenido a través de mejoras hechas por el mismo propietario
sworn statement	declaración jurada
T taking	expropiación; toma de posesión
tax assessment	tasación; avalúo fiscal; catastral
tax benefits	beneficios impositivos
tax consultant	asesor impositivo
tax rate	tasa impositiva; tasa de contribución (P.R.)
tax rate schedule	anexo de tasas impositivas; condición fiscal (P.R.)
tax rate table	tabla de tasas impositivas

tax return	declaración impositiva; declaración de impuestos; planilla de contribución (P.R.)
tax schedule	anexo de impuestos; anejo de contribución (P.R.)
taxes and insurance	impuestos y seguro
tenancy	arrendamiento; tenencia
tenant	arrendatario; inquilino
technology tools	herramientas tecnológicas
term	plazo (duración)
terms	término (condición)
terminate	terminar
termite inspection	inspección de termitas
third party	tercero
third-party origination	apertura y procesamiento de préstamos por terceros (término general)
Third-Party Origination (TPO)	préstamos hechos por terceros (TPO, por sus siglas en inglés)
title	título (de la propiedad); cargo (puesto)
title company	compañía de títulos de propiedad

title insurance	seguro de título
title search	estudio de títulos; investigación de títulos
top ratio	coeficiente de gastos de la vivienda; el porcentaje del ingreso bruto mensual del solicitante que se destina a solventar los costos de la vivienda
total debt-to-income ratio	relación deuda-ingreso total
townhouse	casa unifamiliar moderna construida en una hilera de casas similares
trade lines	obligaciones crediticias (deudas que aparecen en un informe de crédito)
transfer	transferencia; transferir
transfer fee(s)	cargo(s) por transferencia
transfer of the property or a beneficial interest in borrower	traspaso de la propiedad o de un interés beneficioso en el deudor
transfer tax	impuesto de transferencia; impuesto de traspaso
treasury bills (U.S.)	bonos del tesoro público estadounidense
treasurer's check or cashier's check	cheque oficial de gerente o cajero bancario

treasury index	índice del tesoro
trustee	fiduciario
trustee's deed	escritura de transferencia del fiduciario
trustee's deed conveying the property	escritura de transferencia de la propiedad del fiduciario
trust fund	fondo de fideicomiso
Truth-In-Lending Act	Ley de Veracidad en Créditos o Ley Truth-in-Lending
truth-in-lending statement	declaración de veracidad en un préstamo
two- to four- family property	propiedad para dos, tres o cuatro familias
typhoon	tifón
underserved	los menos atendidos (personas o compradores de vivienda)
underwriter	evaluador de solicitud de préstamo hipotecario; oficial de crédito (P.R.)
underwriting guidelines	pautas para la evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario; guías de evaluación de solicitud de préstamo hipotecario (P.R.)

underwriting	evaluación de solicitud de préstamo hipotecario
underwriting ratios	porcentajes de calificación usados al evaluar una solicitud de préstamo
underwriting; mortgage underwriting	proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario
undivided interest	interés indiviso
unearned premiums	primas no devengadas
uniform covenants	convenios uniformes
United States	Estados Unidos
United States Department of Housing and Urban Development (HUD)	Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EE.UU. (HUD, por sus siglas en inglés)
unpaid	no pagado
unreasonably	irrazonablemente de manera o forma irrazonable
unsecured loan	préstamo sin garantía
upfront costs	costos iniciales
upkeep expenses	gastos de mantenimiento de la propiedad
unapplied funds	fondos no aplicados

unencumbered	libre de cargos y gravámenes
user's guide	guía del usuario
U.S. currency	moneda de los EE.UU.
U.S. Department of Veterans Affairs (VA)	Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. o el VA.
utilities	servicios públicos
V VA benefits	ingreso de beneficios del Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. (además, beneficios del departamento de VA)
VA Guaranteed Loan (VA)	préstamo garantizado por el VA (Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU.)
valuation	avalúo; valuación
value	valor
variable rate	tasa de interés variable
Veterans Administration (VA)	Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU. (VA, por sus siglas en inglés)
Veterans Administration loan	<i>VER VA Guaranteed Loan</i>

W

W-2 Forms

Formularios W-2

waiver

renuncia; dispensa

warranty

garantía

welfare

asistencia social

welfare benefits

beneficios de asistencia social

wire transfers

transferencias electrónicas

worksheet

hoja de trabajo

workshop

taller; curso; seminario

writ of possession

auto de posesión

X

Y

Z

zone

zona